

Kölsche Canzoni

Loss mer Azzurro singe!

von und mit **BastaLaPasta**®



**Vorkenntnisse in Italienisch oder Kölsch sind nicht notwendig.*

Mitsingen schon!

Kölsch-italienisch?

Unbedingt! Wir entdecken bisher unbekannte Querverbindungen zwischen rheinischem Liedgut und der Musica italiana.

Mitsingkonzert?

Klar! Kölsch und Italienisch harmonieren prima miteinander. Sprachliche Vorkenntnisse sind nicht notwendig. Kräftiges Mitsingen schon. Das Liedheft halten Sie in der Hand. Cantiamo! – Loss mer singe!

Bernd Müller & Gregor Kess

0157 - 77220300

0172 - 25 23 754

bastalapasta@gmx.de

www.bastalapasta.de



©

Alle geänderten italienischen und kölschen
Texte von Bernd Müller (BastalaPasta) ;
urheberrechtlich geschützt.

1 INTRODUZIONE - ET JEHT LOSS

- *Locker bleiben: Du kannst noch ganz entspannt sein.*
- *Was zu tun bzw. zu singen ist, erfährst Du während des Liedes.*
- *Aufmunternder Beifall wärmt die Handflächen und ist immer gut.*

2 BUONASERA SIGNORINA – SCHÖNE OVEND

Schöne Ovend, lecker Mädche, schöne Ovend.

Mit dir am Rhing zo dröome,

nä, wat is dat schön.

Un die Naach, die schingk zo sage: Schöne Ovend!

Knutsch jet om Bänkche,

dann weefste, wat ich meen.

Wenn die Welle leise plätschere an't Ufer

un der Mond sich speejelt op däm Strom von fään.

Hüürs die andre Pärche tuschele und laache,

Saache maache... - Schöne Ovend!

Hüürs die ndre Pärche schöne Saache maache

Schöne Ovend, leev Marieche, ich han dich jään!

Schöne Ovend, leev Marieche, ich han dich jään!



Guten Abend, hübsche junge Frau, guten Abend. Mit dir am Rhein zu träumen, ach, wie ist das schön! Und die Nacht, sie scheint zu sagen: Guten Abend! Lass uns auf der Bank etwas zusammenrücken, dann weißt du, was ich meine. Wenn die Wellen leise ans Ufer plätschern und der Mond sich auf dem Strom in der Ferne spiegelt, und du hörst die anderen Pärchen flüstern und lachen und Steine werfen... – Guten Abend! Guten Abend, liebe Maria, ich mag Dich!

3 FUNICULÍ FUNICULÁ BONNER SEILBAHN-LIED

Lommer em Sommer fahre hin un her!

Bonner, lommer meide der Verkehr!

Mir luure he, mir luure do,

Mir luure he, mir luure do!

Ich kann et jar nit jlöööve,

Doch die Seilbahn, die widd wohr.



4 VOLARE – ROULADE

Roulade - oh oh!

Suurbroode - oh oh oh oh!

Dobei ne riesige Klooß,

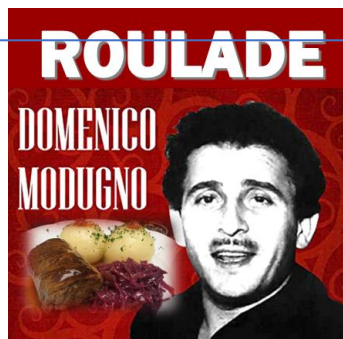
jekrönt von de Oma ihr Soß.

Ruude Kappes un Appelkompott,

jo die schmecken su lecker

un prima vom Herd.

Mancher mach leever Rind,



*(Dieser Originaltext ist heute natürlich politisch absolut unkorrekt: Wir distanzieren uns in aller Form von der Reduzierung der Großmutter auf Herd und Küche. Selbstverständlich sind wir auch gegen Massentierhaltung. Wir sind große Pferdefreund*innen und essen ausschließlich Kohlroulad*innen. Auch die italienische Version VOLARE (= FLIEGEN !) ist völlig unzeitgemäß).*

*Rouladen – oh oh! Sauerbraten – oh oh oh oh!
Dazu einen riesigen Kloß,
gekrönt von Omas Sauce.
Rotkohl und Apfelkompott, ja,
die schmecken so lecker und prima vom Herd.*

doch am beste do es et vom Pääd.
 Vegetarisch, veganisch: Jeht jar nich,
 nur rheinisch is joot.

*Manch einer mag lieber Rind, doch am besten ist
 es vom Pferd. Vegetarisch, vegan –
 geht gar nicht, nur rheinisch ist gut.*

5 DAT ES KARNEVAL – CARNEVALE

[...]
 mascherare [*maskerare*]
 popolare
 festeggiare [*fästädschare*]
 CARNEVALE !

giubilare [*dschubilare*]
 e cantare
 e ballare
 CARNEVALE !

un nasone rosso in lassù
 la cravatta bella blu.
 carabinieri - belvedere
 CARNEVALE!

[...]
 compagnia
 simpatia
 allegria
 CARNEVALE !

birreria
 apatia
 farmacia [*farmatschia*]
 CARNEVALE!

un nasone rosso in lassù
 la cravatta bella blu.
 carabinieri - belvedere
 CARNEVALE!

[...]
 dondolare [= *schunkele*]
 balbettare [= *lallen*]
 copulare [= ...]
 CARNEVALE!

disputare
 lamentare
 duellare
 CARNEVALE!

un nasone rosso in lassù
 la cravatta bella blu.
 niente forti - quasi morti:
 CARNEVALE!

6 MARINA

[...]
 Marina, Marina, Marina,
 ich daach eets¹,
 du wörs nur en Kraat².
 Marina, Marina, Marina,
 In Wohrheet do bes du'n Jranat.
 Du bes nit nur rüstig,
 sondern och noch löstig.
 Mit dir do kann ich laache,
 Nur du brings mich en Schwung.
 Du bes nit nur rüstig,
 sondern och noch löstig.
 Mit dir do kann ich laache,
 Nur du brings mich en Schwung.

[...]
 Marina, Marina, Marina
 Ti voglio al più presto sposar³
 Marina, Marina, Marina
 Ti voglio al più presto sposar
 O mia bella mora⁴
 no, non mi lasciare⁵
 non mi devi rovinare⁶
 oh, no, no, no, no...
 Du bes nit nur rüstig,
 sondern och noch löstig.
 Mit dir do kann ich laache,
 Nur du brings mich en
 Schwung.



- ¹ eets: zunächst
² en Kraat: widerspenstige Person
³ ich will dich schnellstmöglich ehelichen
⁴ mora: Dunkelhaarige
⁵ verlass mich nicht
⁶ richte mich nicht zugrunde

7 AZZURRO – JEBURTSDAACH*

(*oder ähnliche Feste)

Jeburtsdaach!
 Mir recken huh die Jläser
 un mir wünschen dir Jlöck.
 Jebuurtsdaach,



*Geburtstag!
 Wir heben die Gläser.
 Und wir wünschen dir Glück.
 Geburtstag!*

hück don mer fiere, Carpe diem,
denn die Zick verjeht flöck.
Der Himmel hängk voller Geigen,
jriev nur zo mit Mut un vill Humor.
Et Levve weed dich beschenke.
Mir sehn uns kernjesond
em nächste Johr.

8 GIUSEPPE VERDI & JUPP SCHMITZ

Em Winter dann schneit et, em Winter es et kalt,
immer kalt, immer kalt, immer kalt.
Dröm jonn mir em Winter
och janit en d'r Wald,
en d'r Wald, en d'r Wald, en d'r Wald!
Ma in primavera il sole tornerà,
E splenderà, mi scalderà.
Ma in primavera il sole tornerà,
E splenderà, mi scalderà

Wer soll das bezahlen?

Wer hat das bestellt?
Wer hat so viel Pinke Pinke?
Wer hat so viel Geld?
Chi lo può pagare? Chi lo ordinò?
Chi ha abbastanza grana? Io non ne ho!

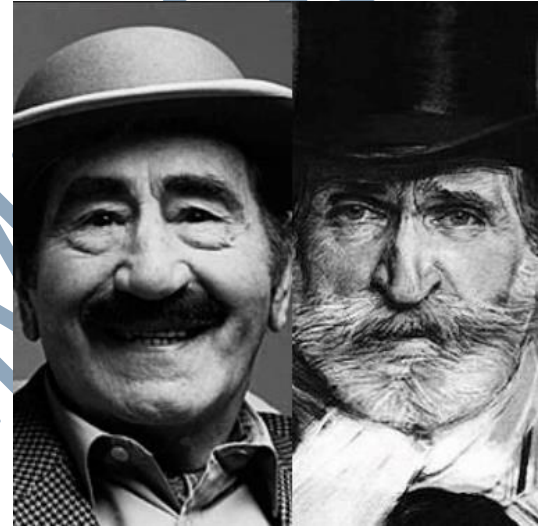
Es war im Zillertal,

im schönen Zillertal, wo er sie sah, ja sah,
zum allerletzten Mal.
L'addio brutto fu, ma necessario!
Non l'ha rivista più, soltanto alla tivù.

Es ist noch Suppe da,

es ist noch Suppe da!
Wer hat noch nicht, wer will noch mal?
Wer hat noch nicht, wer will noch mal?
Es ist noch Suppe da, es ist noch Suppe da!
Ich stifte eine Runde für den ganzen Saal!
Ancora pasta c'è, ancora pasta c'è
Chi vuole ancora? Chi non ha?
Chi vuole ancora? Chi non ha?

*Heute feiern wir, genieße den Tag,
denn die Zeit vergeht schnell.
Der Himmel hängt voller Geigen,
Greift nur zu mit Mut und Humor.
Das Leben wird dich beschenken.
Wir sehen uns gesund und munter
im nächsten Jahr wieder.*

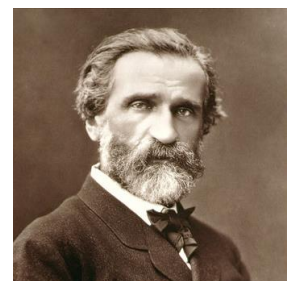


SING-/AUSSPRACHEHILFEN:

*Kilo puo pagare? Kilo ordinò?
Kia abastanza grana? I-o non ne o!*

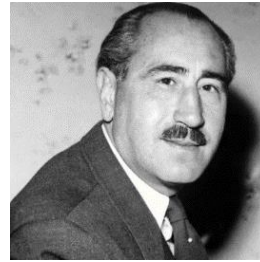
*La dio brutto fu, / ma nä-tschä-ssaario,
non la ri-wista pju, / soll tant alla tivù*

*Ankora pasta tschä,/Ankora pasta tschä,
Ki vuol ankora, / ki non a?
Ki vuol ankora, / ki non a?
Ankora pasta tschä,/Ankora pasta tschä,
Offro per tutti quanti pasta/ eun kaffee!*



Ancora pasta c'è, ancora pasta c'è!
Offro per tutti quanti pasta e un caffè!

Am Aschermittwoch ist alles vorbei,
die Schwüre von Treue, sie brechen entzwei,
von all' deinen Küssen
darf ich nichts mehr wissen,
wie schön es auch sei, dann ist alles vorbei.
Dopo Carnevale non ti vedo più,
i voti d'amore svaniscon nel blu.
Non posso godere tutto il piacere.
Era bello, lo sai, ma è finito ormai!



*Doppo Karnewale, non ti wedo pju
iwoti dammore swaniskon nel blu
Non posso godääre tutto il pjatschääre.
Ära bällo lo ßai, mä finito ormai.*

9 KÖLSCHE CANZONI – I LOVE YOU BABY

- *Das ist einfach: Immer nur an der richtigen Stelle „KÖLSCHE CANZONI“ schmettern!*



10 OH KATHRIN – CATERINA

[...]
Oh Katrin, ich han mich verlore, verlore an dich
Oh Katrin, ich bin neu jebore, neu jebore durch dich.
Ich will niiiiieemols em Levve ohne dich mieh sin,
denn nur mit dir hat ming Leeve wirklich Sinn.

[...]
O Catarina, mi sento perso, perduto in te.
O Catarina, è tutto diverso, a causa di te.
Paradiiiiiiso, amore, non più finirà
solo con te sento la felicità.



11 DU BES DIE STADT

[...]
Du bes die Stadt, op die mir all he ston
Du häs et uns als Pänz schon anjedon
Du häs e herrlich Laache em Jeseech
Du bes die Frau die Rotz un Wasser kriesch:



[...]
Du bes die Stadt am Rhing, dem jraue Strom
Du bes verlieb en dinge staatse Dom
Du bes en Jungfrau un en ahle Möhn
Du bes uns Mam un du bliivs iwich schön:

12 SWAY – BALLA CON ME - DANZ MIT MIR VIVA LA MAMMA – DU BIS DER HAMMER

- *Wir übernehmen den Gesang.*
- *Du kannst Dich ganz dem Rhythmus hingeben.*

Das kölsche Grundgesetz

- § 1 Et es, wie et es
- § 2 Et kütt, wie et kütt
- § 3 Nix bliev, wie et es
- § 4 Et hät noch immer jot jejeange
- § 5 Mäht nix
- § 6 Wat fott es, es fott
- § 7 Jede Jeck es anders
- § 8 Wat soll dä Quatsch
- § 9 Hammer immer esu jemaat
- § 10 Hammer nit, bruche mer nit,
fott domet
- § 11 Drink doch ene met

13 CHE SARÀ SARÀ – DENN ET KÜTT, WIE ET KÜTT

[...]
Denn et kütt¹ wie et kütt!
Wat fott es, es fott, Marie.
Nix bliev, wie et es, nä nie.
Un mer stich nit drin.
Jo, et es wie et es!
Do laachs du dich halv kapott.
Ich sage dir: Maach et joot!
Ävver nit zo off!

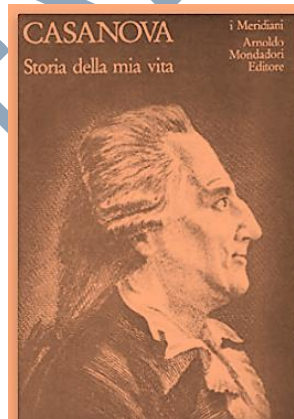
[...]
Che sarà, sarà.
Niente resta così com'è.
Pensaci sopra quel che farai,
Meglio tardi che mai.
Denn et kütt wie et kütt!
Wat fott es, es fott, Marie
Nix bliev, wie et es, nä nie.
Un mer stich nit drin.

Jo, et es wie et es!
Do laachs du dich halv kapott.
Ich sage dir: Maach et joot!
Ävver nit zo off!
Ävver nit zo off!
Ävver nit zo off!

14 LEEV MARIE* – CARA MIA

Leev Marie, - ich bin kein Mann für eine Nacht.
Leev Marie, - das habe ich noch nie gemacht.
Leev Marie, - es muss die wahre Liebe sein.
Für eine Nacht bleib ich lieber allein.

[...]
Cara mia, - non son un Casanova.
Cara mia, - mettimi alla prova.
Cara mia, - cerco l'amore vero.
Per una notte però proverò.

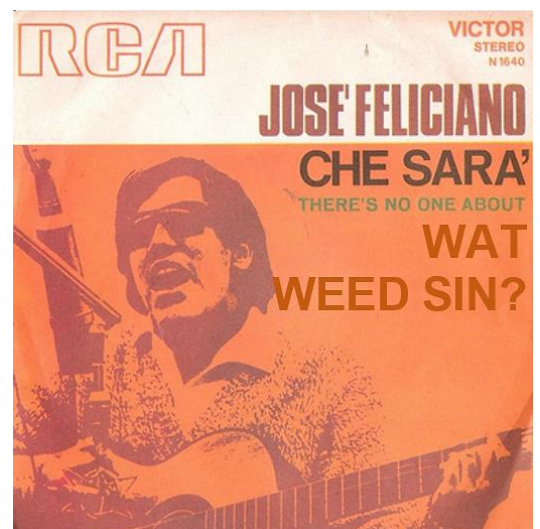


**An dieser Stelle – wie auch an anderen – müssen wir darauf hinweisen, dass wir weder mit besagter Marie noch mit Marieche und auch nicht mit Maria, Marina oder Martina eine Beziehung pflegen. Ähnlichkeiten mit realen Personen sind nicht beabsichtigt und rein zufällig.*

15 CHE SARÀ – WAT WEED SIN?

[...]
Che sarà, che sarà, che sarà?
Che sarà della mia vita? Chi lo sa?
So far tutto o forse niente,
da domani si vedrà...
E sarà, sarà quel che sarà.

[...]



Wat weed sin? Wat weed sin? Wat weed sin?

Wat weed sin,

wenn ich ens nit mieh bei dir bin?

All ding Hüüsjer, all ding Strooße

muss ich irjendwann verlosse.

Wat weed sin ohne dich, ming Stadt am Rhing?

16 BYE BYE, MY LOVE

Bye bye my love, maat et jot
bes zom nächste Mol.

Bye bye my love, ihr wort jot,
und eines, dat es klor,
ich weed üch nie, niemols verjesse,
denn die Zigg met Üch wor schön.
Bye bye my love, auf Wiedersehn.

Bye bye my love, maat et jot
bes zom nächste Mol.

Bye bye my love, ihr wort jot,
und eines, dat es klor,
ich weed üch nie, niemols verjesse,
denn die Zigg met Üch wor schön.
Bye bye my love, auf Wiedersehn.

17

Willi Ostermann < > Giuseppe Verdi

Kölsche Mädcher künne bütze

jo dat es en wahre Staat.
Su e Bützche vun 'nem Nützche,
Jung dat schmeck wie Appeltaat.
Kölsche Mädcher können bütze,
jo dat es en wahre Staat.
Su e Bützche vun 'nem Nützche,
Jung dat schmeck wie Appeltaat.

Italiane sanno baciare

Una meraviglia è,
Ti daranno mille baci,
E convincon anche te.
Italiane sanno baciare
Una meraviglia è,
Ti daranno mille baci,
E convincon anche te.*

Jetzt hät dat Schmitze Billa

en Poppelsdorf en Villa.
Et hät en eigen Huhs,
et Bill es fein eruhs!
Jetzt hät dat Schmitze Billa
en Poppelsdorf en Villa
et hät en eigen Huhs,
et Bill es fein erus!

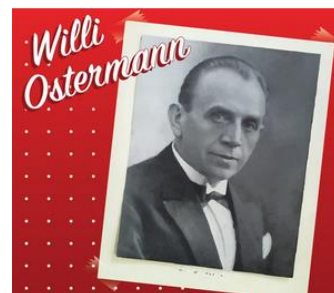
Adesso la Sibilla

Ha una sua villa.
Nella casa propria
Sta comodissima.
Adesso la Sibilla
Ha una sua villa.
Nella casa propria
Sta comodissima *

Singhilfen

Italiane sanno baciare

*Una mera wilja ä,
Ti daranno mille batschi,
E konvinkon anke tä.
Una mera wilja ä,
Tida ranno mille batschi
ekon vinkon anke te.*



Kölsch zum Mitsingen

Einmal am Rhein

und dann zu zweit alleine sein,
einmal am Rhein,
beim Gläschen Wein
bei Mondenschein,
einmal am Rhein
Du glaubst, die ganze Welt ist Dein,
es lacht der Mund zu jeder Stund,
das kranke Herz es wird gesund,
komm ich lade dich ein
einmal zum Rhein.

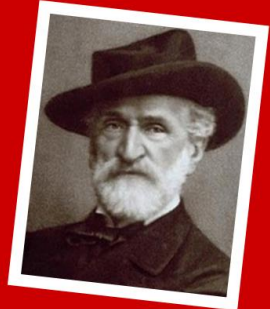
Och, wat wor dat fröher schön
doch in Colonia,
wenn der Franz mem Nieß
nom aahle Kohlberg jing,
Wenn der Pitter Ärm in Ärm
me'm Appolonia
still verjnöösch um Heimwäch
ahn zo knutsche fing.

Lungo il Po

Andando dico: Ti amo!
Lungo il Po
Restar da soli
non si può .
Lungo il Po
I baci tuoi ricorderò.
Vorrei vederti più e più
C'incontriamo e laggiù
Bella, t'inviterò:
Lungo il Po.

Come bello era allora
in Italia
Anna e Giovanni
camminarono,
a braccetto furon
Paolo ed Ilaria,
Felicissimi
s'accarezzarono.

Giuseppe Verdi



da cantare per tutti

*I batschi tuoi rikorderò.
Vorrei wederti pju e pju
tsching kontriamo e
ladschu
bella, tin witerò:
longo il Po*

*Kome bello ära lora
in Italia
Anna e Dschowanni
kamminarono.
a brattschetto furon Paulo
ed Ilaria,
felitschissimi
sakka retzaronu.*

18 ICH WOR SCHON SU OFT IN NEW YORK

Ich wor schon su oft in New York,
ich wor schon so oft en Shanghai,
wor en de Alpe talpe¹ rop bis an de Pol.
Ich han de ganze Welt jesinn,
Doch wenn ich ehrlich zo mir bin,
Ich kenn ming Heimat nit,
Wo ich jeboore bin.

[...]

Dat fing ich niemals in New York,
do krieje ich höchstens Toast Hawaii.
Dat fingk mer nirgendwo,
ejal, wohin mer flüch².
Dat fing ich niemals in New York,



¹talpe: latschen, wandern

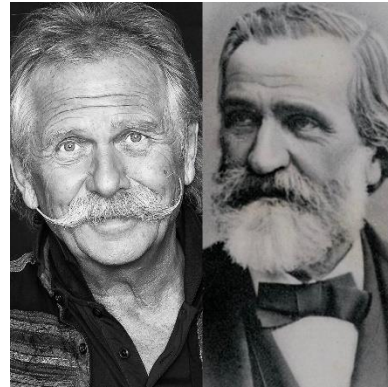
²mer flüch: man fliegt

do kriej ich höchstens Toast Hawaii.
Hück³ will ich esse wie bei Oma en de Küch.

*(unregelmäßiges Verb: ich fleeje, du flüchs,
er/sie/et flüch, mir fleeje, ihr fleecht, se fleeje)
³hück: heute*

19 NABUCCO - HÖHNERCHOR

Die Karawane zieht weiter /
der Sultan hät Doosch /
echte Fründe / die stonn halt jään zesamme.
Jo, wo mir sin, is Kölle / hey, Kölle am Rhing,
doch mir künne jo, künne jo nit / üvverall sin.
Lust auf Lebe-en heißt: Mir /
jon in de Sansibar /
Winke, winke / mir jonn jetz e klei
Schlückche drinke.
Schön, dat de do bis / nimm mich /
einfach su, wie ich bin,
denn ich bin ene Räuber / wir werden uns
wiedersehn.
Jo, dat Hätz vun der Welt, / jo dat is Kölle.
Loss mer fiere / und nit la-amentiere.
Un wenn Minsche wie mir /
kriesche und laache,
weiß dr liebe Jott, / dat mir /
kein Engelcher sin.



Blootwoosch Kölsch, /
e paar leckere Mädcher,
jo, dat bruch mer, / um jlöcklich ze sin.
Jooo, och der Sultan, / der liebt /
dicke Mädchen,
un et Levve määt wahnsinnig Spaß /
me'm Kölsche Pass!
Mir han immer noch Dooooosch! /
Viva Colonia!
Mir han immer noch Dooooosch! /
Viva Colonia!
Viva Coloniaaaaa!